



**Договір про співробітництво
між містом Венеція
та містом Одеса**



**Patto di Collaborazione
tra la Città di Venezia
e la Città di Odessa**



**Договір про співробітництво
між містом Венеція
та містом Одеса**

Місто Венеція (Італійська Республіка) та місто Одеса (Україна), що надалі іменуються Сторонами, приймаючи до уваги історичні зв'язки між двома Сторонами, приймаючи до уваги, що одним із засобів для підтримки миру та гармонії між спільнотами є поєднання спільних прагнень та інтересів Сторін, рухомих одним й тим самим духом миру, свободи та розвитку; приймаючи до уваги важливість співробітництва та обміну досвідом між Сторонами, із впевненістю в тому, що культура є провідником єднання та комунікації між народами, та що заохочення діалогу є фактором просування цінностей інтеграції, солідарності, зростання людського розвитку; вважаючи, що укріплення дружби та співробітництва між Сторонами сприяє розвитку дружніх зв'язків з метою залучення закладів та громадян задля встановлення міцного і тривалого співробітництва, в межах своєї компетенції погодилися про нижченаведене:

CITTA' DI
VENEZIA



**Patto di Collaborazione
tra la Città di Venezia
e la Città di Odessa**

La Città di Venezia della Repubblica Italiana e la Città di Odessa dell'Ucraina, qui di seguito denominate "Le Parti", in considerazione dei legami storici esistenti tra le Parti, tenendo conto che un mezzo per cercare di mantenere la pace e l'armonia fra le Comunità è l'unione di aspirazioni ed interessi comuni fra le Parti, mossi dal medesimo spirito di pace, libertà e sviluppo; in considerazione dell'importanza della collaborazione e dell'interscambio di esperienze ed azioni tra le Parti, nella certezza che la cultura sia elemento di unione e comunione tra i popoli, e che la promozione del dialogo sia fattore di promozione dei valori di integrazione, solidarietà, crescita dello sviluppo umano, nella convinzione che il rafforzamento dell'amicizia e della collaborazione tra le Parti contribuisca allo sviluppo di legami di amicizia in modo da coinvolgere Istituzioni e Cittadini al fine di instaurare una collaborazione solidale e duratura, nell'ambito delle proprie competenze, le Parti convengono quanto segue:

Стаття 1

(Мети та задачі)

Цей Договір про співробітництво спрямований на створення нових та розвиток існуючих мереж і зв'язків між місцевими владами, а також сприятиме співпраці й культурному обміну між громадами, широкому обміну інформацією, досвідом та передовою практикою в галузі культури, освіти, миру, туризму і економічному розвитку.

Стаття 2

(Положення про нормативну відповідність)

Цей Договір про співробітництво застосовується у відповідності до законодавства Італійської Республіки та України, а також у відповідності до міжнародного права та, для італійської сторони, - до зобов'язань, що витікають з членства Італійської Республіки в Європейському Союзі.

Стаття 3

(Спільна діяльність)

Сторони сприяють співробітництву та партнерству в галузях культури, освіти і миру, туризму, економічному розвитку шляхом обміну культурних проєктів, заходів та програм, спрямованих на укріплення уз дружби між їх громадами, обмін досвідом зі збереження та покращення матеріальної і нематеріальної культурної спадщини, а також шляхом обміну заходами, програмами та освітніми проєктами, спрямованими на розвиток співробітництва між молодими поколіннями Сторін з метою кращої обізнаності одне про одного.

Articolo 1

(Obiettivi e Finalità)

Il presente Patto di Collaborazione è finalizzato a creare reti e legami, nuovi e preesistenti, fra autorità locali e favorire la collaborazione e gli scambi fra le Comunità, promuovendo un'ampia gamma di scambi di informazioni, di esperienze e buone pratiche nei settori della Cultura, dell'Educazione e della Pace, Turismo, Sviluppo Economico.

Articolo 2

(Clausola di invarianza normativa)

Il presente Patto di Collaborazione sarà attuato nel rispetto delle legislazioni italiana e ucraina, nonché del diritto internazionale applicabile, e, per la Parte italiana, degli obblighi derivanti dall'appartenenza dell'Italia all'Unione Europea.

Articolo 3

(Attività di collaborazione)

Le Parti promuovono la collaborazione e la partnership nel settore della Cultura, dell'Educazione e della Pace, Turismo, Sviluppo Economico, attraverso lo scambio di attività, programmi e progetti culturali volti a rafforzare i legami di amicizia tra le rispettive comunità, lo scambio di pratiche di conservazione e valorizzazione del patrimonio culturale tangibile e intangibile, e attraverso lo scambio di attività, programmi e progetti educativi volti a promuovere la collaborazione tra le giovani generazioni delle Parti, al fine di una migliore conoscenza reciproca.

Le Parti individueranno dei propri referenti per

Сторони визначать своїх власних контактних осіб для реалізації Договору та подальшої діяльності.

Стаття 4

(Положення про фінансову нейтральність)

Усі заходи, що передбачені чи впливають з реалізації даного Договору про співробітництво, будуть підтримуватися Сторонами в межах їх відповідних фінансових ресурсів, без будь-яких фінансових витрат для держави.

Стаття 5

(Інформаційна)

Сторони будуть інформувати компетентні Посольства на території своїх країн про хід реалізації ініціатив, запланованих в рамках реалізації даного Договору про співробітництво.

Стаття 6

(Зміни та доповнення)

Будь-які зміни або доповнення до даного Договору про співробітництво можуть бути визначені в письмовій формі за згодою Сторін та, для італійської Сторони, згідно з процедурами, аналогічними тим, які передбачені для ратифікації даного Договору.

Стаття 7

(Розбіжності в інтерпретаціях)

Будь-які розбіжності в тлумаченні або реалізації даного Договору будуть вирішуватися мирним шляхом через прямі консультації між Сторонами.

l'attuazione del Patto e delle attività conseguenti.

Articolo 4

(Clausola di neutralità finanziaria)

Tutte le attività previste o scaturenti dall'attuazione del presente Patto di Collaborazione saranno sostenute dalle Parti nei limiti delle rispettive disponibilità finanziarie, senza generare oneri finanziari a carico dello Stato.

Articolo 5

(Informativa)

Le Parti informeranno le Ambasciate competenti per territorio dei rispettivi Paesi sullo stato di avanzamento delle iniziative programmate in attuazione del presente Patto di Collaborazione.

Articolo 6

(Modifiche e Integrazioni)

Eventuali modifiche o integrazioni al presente Patto di Collaborazione potranno essere definite per iscritto previo consenso delle Parti e, per la Parte italiana, nel rispetto di procedure analoghe a quelle previste per l'autorizzazione del presente Patto.

Articolo 7

(Divergenza interpretativa)

Qualsiasi divergenza nell'interpretazione o nell'attuazione del presente Patto sarà risolta in via amichevole, mediante consultazioni dirette tra le Parti.

Стаття 8

(Ефективність та тривалість)

Даний Договір про співробітництво набуває чинності з моменту підписання та буде діяти 3 (три) роки. Він може бути прямо пролонгований Сторонами шляхом письмового повідомлення та згідно з процедурами, передбаченими відповідними національними законами. Кожна Сторона може припинити дію даного Договору про співробітництво в будь-який момент шляхом письмового повідомлення іншій Стороні.

Вчинено в місті Venezia 07-11-2022 в двох екземплярах, кожний італійською та українською мовами, при цьому обидва тексти мають однакову силу.

Місто Венеція
Мер міста
Луїджі Бруньяро

Місто Одеса
Одеський міський голова
Геннадій Труханов

Articolo 8

(Efficacia e Durata)

Il presente Patto di Collaborazione acquista efficacia all'atto della firma e avrà una durata di 3 (tre) anni. Esso potrà essere rinnovato espressamente tra le Parti attraverso comunicazione scritta e nel rispetto delle procedure previste dai rispettivi ordinamenti nazionali. Ciascuna Parte potrà porre termine in qualsiasi momento all'efficacia del presente Patto di Collaborazione tramite comunicazione scritta all'altra Parte.

Firmato a Venezia 07-11-2022 in due originali, ciascuno in lingua italiana ed ucraina, con tutti i testi facenti ugualmente fede.

Città di Venezia
il Sindaco
Luigi Brugnaro

Città di Odessa
il Sindaco
Gennadiy Trukhanov
